

Кораліну сонце – вдарило просто в обличчя. Ранок був уже не ранній... [1, с. 87]; перестановки: *The hissing became the noise of trumpets, and Miss Spink and Forcible came on to the stage* [49]. – *Сичання переросло в суремні гуки, й на сцену вийшли панни Примула й Форсібілла* [48, с. 58]. Окрім цього ми відмітили трансформації додавання та вилучення членів і частин речення.

При здійсненні перекладу художнього тексту маємо справу не стільки з перекладом у його утилітарному розумінні, скільки з особливим видом міжкультурної, культурно-етнічної та художньої комунікації, для якої невід’ємною цінністю є власне текст як значуща смислова величина і предмет художнього зображення і сприйняття, а для здійснення грамотного перекладу необхідне використання синтаксичних трансформацій.

Список літератури

1. Гейман Н. Кораліна / Ніл Гейман; переклад з англ. О. Мокровольського. – К.: Вид. група КМ-Букс, 2016. – 192 с.
2. Gaiman N. Coraline / Neil Gaiman [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://royallib.com/book/Gaiman_Neil/Coraline.html
3. Ковтун О.В. Художній переклад як джерело фразеографії / Ковтун О.В. Нова філологія: зб. наук. праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2014. – № 63. – С. 74–82.

*Науковий керівник: Ковтун О.В.,
д-р пед. наук, професор*

УДК 81' 276.5=11 (043.2)

Тріфонова М.С.

Національний авіаційний університет, Київ

МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Сучасна німецька мова не є однорідною, вона складається з багатьох важливих частин, взаємопов'язаних між собою. Однією з таких складових, що формують її основний базис, є мова молоді або сленг. Перші активні дослідження сленгу на основі німецької мови відбулись тільки на початку восьмдесятих років: Н. Ehmann (молодіжний сленг), Н. Henne. (студентський сленг), Е. Rosen (шкільний сленг), S. Vomann (військовий сленг), F. Fleischer (комп'ютерний сленг).

Сленговими словами переповнена преса та сучасна художня література, які водночас є типовим середовищем для виникнення неологізмів. Ще однією визначною рисою сленгових слів є їх короткочасність: з'явившись на певному етапі розвитку суспільства і ввійшовши у користування, вони швидко виходять з ужитку: напр.: *der Stadtindianer* – людина міста, яка своїм

незвичним виглядом намагається уникнути спілкування з оточенням. На думку Є. Розен, сленгізми – це слова-одноденки, слова «без майбутнього», слова-«свідки епохи» на побутовому рівні розмовної мови, які поширені в молодіжному лексиконі: напр.: *der Punker* – панк, дивак з ірокезною зачіскою, *der Fruppie* – фрустрований житель великого міста, *die Pop-Göten (Pl)* – поп-діві; *der Jet-set* – дуже забезпечений клас суспільства [3, с.54].

Лінгвістичне дослідження показує широке використання абrevіатури в молодіжному слензі як продуктивний спосіб словотворення. Наприклад: *Uni(versität)*, *Demo(nstration)*, *Assi(stent)*, *Bundes(wehr)*, *Disko(thek)*. Крім того, розповсюджені слова, утворені шляхом укорочення фінальних складів: *Alf* – Alfred; *Hannelore* – Hanne; *Alexander* – Alex; *Maximilian* – Max. Має місце формування нових лексичних одиниць через сумісне укорочення після фонем [o] та [i]: *Kompli* –Kompliment; *Schoko* – Schokolade; *Limo* – Limonade; *Disko* – Diskothek; *Uni* – Universität, *Multikulti* – Multikulturalität. Такі слова можуть бути включені до словотвору інших слів: *Schoko-Füllung*, *Deko-Industrie* [4, с.47].

Важливу роль відіграють сленгові слова, що запозичені з англійської мови, американізми: *MOF* – Menschen ohne Freunde; *ARGE* – Arbeitsgemeinschaft (Arbeitsamt, die Verwaltung, die eigentlich eine neue Arbeit besorgen soll); *VIP* [vi: ai pi:] – (very important person) sehr wichtige Persönlichkeit; *ASAP* – (as soon as possible) so schnell wie möglich.

Великий відсоток у німецькому сленговому лексиконі займають «модні прикметники», які виражають ставлення до гарних речей та почуття задоволення: *famos*, *kolossal*, *allerliebst*, *spitze*, *irre*, *super*, *grell*, *fett*, *geil*, *voll*, *krass*, *ey!* Саме про такі слова веде мову Гельмут Глюк у своїх дослідженнях сленгового явища і додає, що така лексика є власне своєрідним «свідком часу» та влучно характеризує молодіжну культуру 90-х минулого століття, визначною рисою якої є її американізація.

У німецькому молодіжному слензі існують і регіональні відмінності. Наприклад, “*Servus!*” – загальноновживане вітання на півдні країни, що в перекладі з латини означає «Я ваш раб». Використовується як для вітання, так і для прощання. На теренах католицьких південних регіонів країни можна часто зустріти вітання “*Grüß Gott!*”. Проте, це привітання є дивним та недоречним у будь-якій іншій частині Німеччини. “*Moin*” – ще один спосіб вітання, що широко популярний у Ганзейському регіоні північної Німеччини (Бремен, Любек та Гамбург). Вважається, що це скорочена форма вітання від “*Morgen*”, що означає «Добрий ранок» [4, с.59].

Можна зробити висновок, що німецький молодіжний сленг постійно збагачується новими лексичними одиницями. А один з найбільш розповсюджених способів є словотвір, де абrevіатура грає важливу роль. Основними причинами появи абrevіатури вважається тяжіння до економії мовних засобів, створення виразних одиниць і розвитку мовної форми.

Крім того, німецький молодіжний сленг є дуже цікавим лінгвістичним феноменом, який обмежено не лише віковими, а й соціальними, часовими та навіть територіальними рамками.

Список літератури

1. Желуденко М., Сабитова А. Изменения в лексике немецкого языка после объединения Германии // Проблемы викл. іноз. мов у немовному ВНЗ: всеукр. наук.-практ. конф., 2009 р.: тези доп. – К., 2009. – С. 175-178.
2. Желуденко М., Сабитова А. Англо-американизмы в современном немецком языке // Проблемы викл. іноз. мов у немовному ВНЗ: всеукр. наук.-практ. конф., 18 березня 2010 р.: тези доп. – К., 2010. – С. 70-71.
3. Розен Е. Как появляются слова? Немецкая лексика: история и действительность / Е. Розен. – Москва: МАРТ, 2000. – 156 с.
4. Тогоева С. Современная лексикография и новые единицы номинации: Монография / С. Тогоева. – Тверь: ТГУ, 2000. – 147 с.

Науковий керівник: Сабітова А.П.,
викладач

УДК 81' 255.4 (043.2)

Філоненко Є.О.

Національний авіаційний університет, Київ

РІЗНИЦЯ У ВЖИВАННІ ІСПАНСЬКИХ ДІЄСЛІВ SER TA ESTAR

В іспанській мові існує велика кількість дієслів, дуже схожих за своїм значенням, зокрема Ser та Estar. Слід розрізняти ці два семантично схожі дієслова. Задля того, щоб уникнути помилок під час процесу мовлення, потрібно чітко визначити межу використання даних дієслів.

Говорячи про дієслово **Ser**, варто зазначити, що в перекладі з латинської мови, воно означає «існування», що є однокорінним до англійського «essence». Використовується для того, аби вказати на постійну ознаку або описати певне явище чи предмет. (*Esta chica es muy inteligente – Ця дівчинка дуже розумна*). Окрім опису особистості, Ser існує для характеристики фізичних та персональних даних, як наприклад, ім'я. (*Su nombre es Juan. Él es tanco pero es muy talentoso para la música – Його звали Хуан. Він безрукий, але музично обдарований*). Говорячи про рід зайнятості, тобто професію, а також походження, теж слід використовувати Ser. (*Mi abuelo es de Polonia. Era abogado ahí – Мій дідусь з Польщі. Там він був адвокатом*). Дане дієслово використовується також із вказівкою на годину, день чи дату. (*Mañana será un día estupendo – Завтра буде прекрасний день*).